### 高原地基督教生命堂

**2017聖誕節聯合崇拜**

***Christian Evangelical Mission Church***

***in Highland Park***

**二零一七年十二月二十五日上午十一時**

**Dec 25, 2017, 11:00 AM**

|  |  |
| --- | --- |
| 司會 Chairman:　 | 彭 李 蓉姊妹 Mrs. Dolly Peng |
| 講員Speaker: | 黃宋來牧師 Rev. Wong |
| 翻譯 Translator: | 丁薛芬妮姊妹 Mrs. Fanny Tan  |
| 司琴 Pianist: | 王馮韺韺姊妹Mrs.Ying F.Wang |
| 司琴 Pianist: | 熊凱羚姊妹Mrs. Karen Hsiung  |
| 司琴 Pianist: | 李澤岳弟兄 Mr. Ze Yui Li  |
| 司獻 Usher:  | 王 培 仁弟兄 Mr. Pei Ren Wang |
| 司獻 Usher:  | 王 正 茂弟兄 Mr. James Wang |
| 清潔 Clean Up: | 教會總動員Congregation |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | [序樂](#祂的聖殿中)[Prelude](#祂的聖殿中) | 司琴Pianist |
| 2 | 宣召Call to Worship |  | 司會Chairman |
| 3 | 頌讚詩Hymn of Praise | [#136](#唱詩1) | 眾立Cong. Stand |
| 4 | 祈　禱Prayer | 司會Chairman |
| 5 | 獻　唱Anthem |  | 成人詩班Adult Choir |
|  |  | [空中天使歌唱](#唱詩2) |  |
| 6 | [報　告](#報告事項)[Announcement](#報告事項) |  司會Chairman |
| 7 | 獻　唱Anthem |  | 成人詩班Adult Choir |
|  |  | [平安夜裡真平安](#唱詩3) |  |
| 8 | 讀 經Scripture Reading | [提摩太前書](#BIBLE2)[(1Timothy)](#BIBLE2) [1:15-16](#BIBLE2) | 司會Chairman |
| 9 | 獻　唱 | [#138](#唱詩4) | 餐館查經班 |
|  | Anthem |  | Bible Study Group |
| 10 | 證　道Sermon |  | 黃宋來牧師 Rev. Wong |
| 11 | 回應詩Response | [#123](#唱詩5) | 眾立Cong. Stand |
| 12 | 奉　獻Offering | 小提琴合奏 | 丁然凱弟兄丁仁凱弟兄 |
|  | 司琴:熊黃凱羚姊妹 鼓手:丁樂凱弟兄獨唱:謝家寧姊妹 |
| 13 | 祈　禱Prayer |  | 眾立Cong. Stand |
| 14 | 唱 詩Hymn | [#117](#唱詩6) | 眾立Cong. Stand |
| 15 | 祝　福Benediction | 黃宋來牧師Rev. Wong |
| 16 | [阿們頌](#三一頌)[Threefold Amen](#三一頌) | 眾立Cong. Stand |
| 17 | 殿　樂Postlude |  | 司琴 Pianist |

[BACK](#唱詩)

|  |
| --- |
| **[報 告 事 項](#Announc)** |
| **1.  聚會前請將手機關機或是轉為振動,以免影響聚會進行.** |
| **2.  今日為本會聖誕聯歡會, 會後有聚餐,歡迎大家留步同享美好團契.** |

[BACK](#報告B)

|  |
| --- |
| **[Announcements](#報告事項)** |
| 1.  Before the Service begins, lease turn your cell phones to vibrate/silent or off to avoid disturbing the proceedings. |
| 2.  Today is our Christmas service. Please stay to join us for our potluck after service.  |

[BACK](#報告B)

|  |
| --- |
| **主在****祂的聖殿中** |
| **The Lord is in His holy temple** |
| 上主今在祂的聖会中， |
| The Lord is in His holy temple |
| 上主今在祂的聖会中， |
| The Lord is in His holy temple |
| 萬國的人當肅靜， |
| Let all the earth keep silence, |
| 萬國的人在主前當肅靜， |
| Let all the earth keep silence, before Him, |
| 當肅靜，在主前，應當肅靜。 |
| Keep silence, keep silence, before Him. |
|  阿門。 |
| **Amen.**  |

[BACK](#序樂)

|  |
| --- |
| 诗篇 (Psalm) 95:6, 7 |
| 95:6 來啊，我們要屈身敬拜，在造我們的耶和華面前跪下 。 |
| 95:6 Come, let us bow down in worship, let us kneel before the Lord our Maker; |
| 95:7 因為祂是我們的神；我們是祂草場的羊，是祂手下的民。惟願你們今天聽祂的話 ： |
| 95:7 for he is our God and we are the people of his pasture, the flock under his care. |

[BACK1](#宣召)

|  |
| --- |
| **#136 齊來，宗主信徒** |
| **O Come, All Ye Faithful** |
| **==== 1/3 ====** |
| 齊來宗主信徒，快樂又歡欣， |
| O come, all ye faithful, joyful and triumphant, |
| 齊來，一齊來大家上伯利恆； |
| O come ye, O come ye to Bethlehem! |
| 來朝見聖嬰，天使王已降生； |
| Come and behold Him, born the King of angels! |
| 齊來，虔誠同崇拜，齊來，虔誠同崇拜， |
| O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, |
| 齊來，虔誠同崇拜，主基督。阿門。 |
| O come, let us adore Him, Christ, the Lord! |
| **==== 2/3 ====** |
| 天使結成樂隊，歡然同歌唱， |
| Sing, choirs of angels sing in exultation, |
| 光明眾天軍來高聲同讚揚； |
| O sing all ye citizens of heaven above! |
| 至高的處所，榮耀歸於君王； |
| Glory to God, all glory in the highest! |
| 齊來，虔誠同崇拜，齊來，虔誠同崇拜， |
| O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, |
| 齊來，虔誠同崇拜，主基督。阿門。 |
| O come, let us adore Him, Christ, the Lord! |
| **==== 3/3 ====** |
| 救主生於今晨，我眾來歡迎， |
| Yea, Lord, we greet Thee, born this happy morning, |
| 天人諸榮耀完全歸主一身； |
| Jesus, to Thee be all glory given; |
| 大哉父本像，藉聖子來顯明； |
| Word of the Father, now in flesh appearing! |
| 齊來，虔誠同崇拜，齊來，虔誠同崇拜， |
| O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, |
| 齊來，虔誠同崇拜，主基督。阿門。 |
| O come, let us adore Him, Christ, the Lord! |

**[BACK2](#頌讚詩b)**

|  |
| --- |
| **空中天使歌唱！** |
| **There's a song in the air！** |
| **==== 1/4 ====** |
| 空中天使歌唱, |
| There's a song in the air， |
| 天上景星發光, |
| There's a star in the sky， |
| 聖母敬虔禱告, |
| There's a mother's deep prayer， |
| 聖嬰啼不聲揚。 |
| And a baby's low cry. |
| 當天使歌唱時， |
| And the star rains its fire, |
| 景星大放光芒， |
| while the beautiful sing, |
| 因在伯利恆城 |
| For the manger of Bethlehem |
| 馬槽降生君王！ |
| cradles a King! |
| **==== 2/4 ====** |
| 普世歡騰歌唱， |
| There's a tumult of joy, |
| 齊賀救主誕降， |
| O'er the wonderful birth, |
| 因有童女生子， |
| For the Virgin's sweet Boy, |
| 就是救世君王。 |
| Is the Lord of the earth. |
| 當天使歌唱時， |
| Ay the star rains its fire, |
| 景星大放光芒， |
| while the beautiful sing, |
| 因在伯利恆城 |
| For the manger of Bethlehem |
| 馬槽降生君王！ |
| cradles a King! |
| **==== 3/4 ====** |
| 景星大放輝光， |
| In the light of that star, |
| 普照萬代萬邦， |
| Lie the ages impearled, |
| 聽天使高聲唱， |
| And that song from a far, |
| 嘉音遍地播揚。 |
| Has swept over the world. |
| 萬家燈火齊明， |
| Every hearth is a flame, |
| 感謝主的恩光， |
| and the beautiful sing, |
| 熱烈歌唱贊美 |
| In the homes of the nations |
| 耶穌救世君王！ |
| That Jesus is King! |
| **==== 4/4 ====** |
| 我為此光歡欣， |
| We rejoice in the light, |
| 夜來清歌陣陣， |
| And we echo the song, |
| 發自天上萬軍， |
| That comes down thru the night, |
| 我靈同聲和吟。 |
| From the heavenly throng. |
| 天使所傳福音， |
| Ay we shout to the lovely, |
| 趕快告訴萬民， |
| evangel they bring, |
| 報告馬槽聖嬰 |
| And we greet in His |
| 是我救主至尊！ |
| cradle our Savior and King!  |

[BACK3](#獻唱b)

|  |
| --- |
| 平安夜裡真平安  |
| There's Real Peace This Silent Night |
| **==== 1/3 ====** |
| 平安夜裡真平安  |
| There's real peace this silent night |
| 小小耶穌來世上 |
| Baby Jesus was bron tonight |
| 天國的消息他宣揚  |
| He spread good news from heaven |
| 人間希望他點燃 |
| He ignited the hope of the world |
| 真光啊已照亮  |
| Shine brightly True Light from heaven |
| 照亮在人心上 |
| Illuminate the hearts of men |
| 他的故事萬人傳  |
| Thousands had told His story |
| 平安夜裡真平安 |
| There's real peace in this silent night  |
| **==== 2/3 ====** |
| 平安夜裡真平安  |
| There's real peace this silent night |
| 小小耶穌來世上 |
| Baby Jesus was bron tonight |
| 天國的消息他宣揚  |
| He spread good news from heaven |
| 人間希望他點燃 |
| He ignited the hope of the world |
| 真光啊已照亮  |
| Shine brightly True Light from heaven |
| 照亮在人心上 |
| Illuminate the hearts of men |
| 他的故事萬人傳  |
| Thousands had told His story |
| 平安夜裡真平安 |
| There's real peace in this silent night  |
| **==== 3/3 ====** |
| 真光啊已照亮  |
| Shine brightly True Light from heaven |
| 照亮在人心上 |
| Illuminate the hearts of men |
| 他的故事萬人傳  |
| Thousands had told His story |
| 平安夜裡真平安There's real peace in this silent night  |
| 平安夜裡真平安 |
| There's real peace in this silent night  |

[BACKE](#獻唱2)

|  |
| --- |
| **提摩太前書 (1Timothy)** **1:15-16** |
| 1:15 基督耶穌降世、為要拯救罪人．這話是可信的、是十分可佩服的．在罪人中我是個罪魁。 |
| 1:15 Here is a trustworthy saying that deserves full acceptance: Christ Jesus came into the world to save sinners--of whom I am the worst.  |
| 1:16 然而我蒙了憐憫、是因耶穌基督要在我這罪魁身上、顯明他一切的忍耐、給後來信他得永生的人作榜樣。 |
| 1:16 But for that very reason I was shown mercy so that in me, the worst of sinners, Christ Jesus might display his unlimited patience as an example for those who would believe on him and receive eternal life.  |

[BACK4](#讀經)

|  |
| --- |
| #138 平安夜, 聖善夜  |
| Silent Night Holy Night lyrics: |
| **==== 1/3 ====** |
| 平安夜，聖善夜， |
| Silent night, holy night |
| 萬暗中，光華射， |
| All is calm, all is bright |
| 照著聖母也 照著聖嬰， |
| Round yon virgin mother and Child. |
| 多少慈祥也 多少天真， |
| Holy Infant, so tender and mild |
| 靜享天賜安眠, |
| Sleep in heavenly peace |
| 靜享天賜安眠. |
| Sleep in heavenly peace. |
| **==== 2/3 ====** |
| 平安夜，聖善夜， |
| Silent night, holy night |
| 牧羊人，在曠野， |
| Shepherds quake at the sight |
| 忽然看見了天上光華， |
| Glories stream from heaven afar |
| 聽見天軍唱，哈利路亞， |
| Heavenly hosts sing Alleluia! |
| 救主今夜降生 ,  |
| Christ the Savior is born |
| 救主今夜降生。 |
| Christ the Savior is born! |
| **==== 3/3 ====** |
| 平安夜，聖善夜， |
| Silent night, holy night |
| 神子愛，光皎潔， |
| Son of God, love's pure light |
| 救贖宏恩的黎明來到， |
| Radiant beams from Thy holy face |
| 聖容發出來榮光普照， |
| With the dawn of redeeming grace |
| 耶穌我主降生, |
| Jesus, Lord, at Thy birth |
| 耶穌我主降生。 |
| Jesus, Lord, at Thy birth. |

[BACK5](#獻唱)

|  |
| --- |
| **#123 是何嬰孩?** |
| **What Child Is This, Who, Laid to Rest** |
| **==== 1/3 ====** |
| 這位奇妙嬰孩是誰 |
| What Child is this who, laid to rest |
| 安臥馬利亞懷中 |
| On Mary's lap is sleeping? |
| 夜半降生天使歌頌 |
| Whom Angels greet with anthems sweet, |
| 牧人們驚奇歡騰 |
| While shepherds watch are keeping? |
| 這是基督我王 |
| This, this is Christ the King, |
| 天使頌揚 牧人歡欣 |
| Whom shepherds guard and Angels sing; |
| 快來歡呼敬拜 |
| Haste, haste, to bring Him laud, |
| 馬利亞懷中聖嬰 |
| The Babe, the Son of Mary. |
| **==== 2/3 ====** |
| 為何看來窮苦微賤 |
| Why lies He in such mean estate, |
| 牛馬就在祂旁邊 |
| Where ox and ass are feeding? |
| 應當敬畏應當敬畏 |
| Good Christians, fear, for sinners here |
| 聖道贖罪到人間 |
| The silent Word is pleading. |
| 這是基督我王 |
| This, this is Christ the King, |
| 天使頌揚 牧人歡欣 |
| Whom shepherds guard and Angels sing; |
| 快來歡呼敬拜 |
| Haste, haste, to bring Him laud, |
| 馬利亞懷中聖嬰 |
| The Babe, the Son of Mary. |
| **==== 3/3 ====** |
| 獻上乳香沒葯黃金 |
| So bring Him incense, gold and myrrh, |
| 眾人當齊來拜祂 |
| Come peasant, king to own Him; |
| 萬王之王帶來救恩 |
| The King of kings salvation brings, |
| 應當傾心接待祂 |
| Let loving hearts enthrone Him. |
| 這是基督我王 |
| This, this is Christ the King, |
| 天使頌揚 牧人歡欣 |
| Whom shepherds guard and Angels sing; |
| 快來歡呼敬拜 |
| Haste, haste, to bring Him laud, |
| 馬利亞懷中聖嬰　 |
| The Babe, the Son of Mary. |

[BACK6](#回應詩b)

|  |
| --- |
| #117 普世歡騰 |
| Joy to the World |
| **==== 1/4 ====** |
| 普世歡騰！救主下降， |
| Joy to the world! The Lord is come; |
| 大地接祂君王； |
| Let earth receive her King! |
| 惟願眾心預備地方， |
| Let every heart prepare Him room |
| 諸天萬物歌唱， |
| And heaven and nature sing |
| 諸天萬物歌唱， |
| And heaven and nature sing |
| 諸天，諸天萬物歌唱。 |
| And heaven, and heaven and nature sing |
| **==== 2/4 ====** |
| 普世歡騰！主治萬方， |
| Joy to the world! the Savior reigns; |
| 民眾都當歌唱； |
| Let men their songs employ |
| 沃野洪濤山石平原， |
| While fields and floods rocks, hills and plains |
| 響應歌聲嘹亮， |
| Repeat the sounding joy |
| 響應歌聲嘹亮， |
| Repeat the sounding joy |
| 響應，響應歌聲嘹亮。 |
| Repeat, repeat the sounding joy |
| **==== 3/4 ====** |
| 罪惡憂愁，不容再長， |
| No more let sins and sorrows grow, |
| 世途荊棘消亡； |
| No throns the fest the ground; |
| 化詛為恩無遠弗達， |
| He comes to make his blessings flow |
| 到處主澤流長， |
| Far as the curse is found, |
| 到處主澤流長， |
| Far as the curse is found, |
| 到處，到處主澤流長。 |
| Far as, far as the curse is found. |
| **==== 4/4 ====** |
| 主藉真理，恩治萬方， |
| He rules the world with truth and grace, |
| 要使萬邦證明， |
| And makes the nations prove  |
| 我主公義無限光榮， |
| And glories of His righteousness |
| 主愛奇妙莫名， |
| And wonders of His love, |
| 主愛奇妙莫名， |
| And wonders of His love. |
| 主愛，主愛奇妙莫名。 |
| And wonders, wonders of His love. |

[BACKF](#唱詩b)

|  |
| --- |
| **#256 三一頌** |
| **Doxology** |
| 讃美真神萬福之根； |
| Praise God from whom all blessings flow |
| 世上萬民讃美主恩； |
| Praise Him all creatures here below |
| 天使天軍讃美主名； |
| Praise Him above ye heav’nly host |
| 讃美聖父,靈 |
| Praise Father Son and Holy Ghost |
|  阿門。  |
| Amen  |

[BACK](#三一頌b)